



ROMÂNIA

ACORD
între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei
privind recunoașterea reciprocă a actelor de studii

Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei (denumite în continuare "Părți"),
dorind să promoveze dezvoltarea cooperării bilaterale în domeniul educației,
având în vedere principiul egalității în drepturi și al avantajului reciproc,
în conformitate cu Acordul privind colaborarea în domeniile culturii, științei și
învățământului între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei, semnat la
București, la 3 septembrie 1992,
ținând cont de Convenția cu privire la recunoașterea atestatelor obținute în învățământul
superior în statele din regiunea Europei, adoptată la Lisabona, la 11 aprilie 1997, și de
Declarația de la Bologna din 19 iunie 1999,
având în vedere rezultatele obținute de statele membre ale Consiliului Europei și
UNESCO în realizarea sinergiei în domeniul recunoașterii documentelor de studii,
au convenit următoarele:

Articolul 1

Prezentul acord se aplică actelor de studii eliberate de instituții de învățământ recunoscute în
conformitate cu legislația în vigoare în statele Părților.

Articolul 2

Perioadele de studii din învățământul preuniversitar se recunosc reciproc de statele Părților.

Articolul 3

(1) *Diploma de Bacalaureat* eliberată în România și *Atestat pro povnu zagalnu seredniu osvitu/Svidotstvo pro povnu zahalnu seredniu osvitu* eliberat în Ucraina se recunosc reciproc și dau acces la învățământul superior în statele Părților.



(2) Atestatul cu o durată de 10 ani eliberat de instituțiile de învățământ secundar din Ucraina se recunoaște cu *Diploma de Bacalaureat* din România, dacă atestatul respectiv este însoțit de o diplomă de studii universitare recunoscută în România.

Articolul 4

Diplomele sau certificatele de absolvire a școlii profesionale, eliberate în România, și diplomele de muncitor calificat sau certificatele de învățământ profesional-tehnic, eliberate în Ucraina, se recunosc în conformitate cu legislația în vigoare în statele Părților.

Articolul 5

Diplomele de absolvire a școlilor postliceale eliberate în România și diplomele de învățământ profesional și profesional-tehnic eliberate după 2-3 ani de studii în Ucraina (care includ în program studii medii generale complete sau au la bază atestatul de studii medii generale complete) se recunosc în conformitate cu legislația în vigoare în statele Părților.

Articolul 6

Diplomele de absolvire a colegiului universitar cu o durată de 3 ani de studii superioare (*Diplomă de absolvire*), eliberate în România, și diplomele de absolvire *Junior Bachelor's Diplomas/Professional Junior Bachelor (Dyplom molodshoho bakalavrafakhovoho molodshoho bakalavra)* sau echivalente ale acestora, eliberate în Ucraina, se recunosc ca perioade de studii de către autoritățile competente ale fiecărei Părți pentru continuarea studiilor în conformitate cu legislația în vigoare în statele Părților. Pentru accesul pe piața muncii, aceste diplome se recunosc în conformitate cu legislația în vigoare în statele Părților.

Articolul 7

(1) *Diploma de licență* eliberată în România înainte de Procesul Bologna și diplomele de *Specialist* și *Magister*, eliberate în Ucraina se recunosc reciproc de către fiecare Parte.

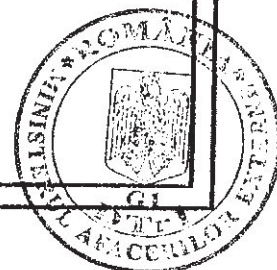
(2) *Diploma de licență*, *Diploma de licență și master* și orice alte diplome de studii universitare, cu o durată de 5-6 ani (minim 300 de credite ECTS), eliberate în România și diplomele de studii universitare de *Specialist* și *Magister*, eliberate în Ucraina se recunosc reciproc de către fiecare Parte.

(3) *Diploma de licență* eliberată în România după Procesul Bologna cu o durată de 3-4 ani și diploma de licență (*Bakalavr*) eliberată în Ucraina se recunosc reciproc de către fiecare Parte.

Articolul 8

(1) Diplomele de studii aprofundate și diplomele și certificatele de studii postuniversitare eliberate în România, precum și diplomele de recalificare (*Dyplom pro perepidhotovku*) și certificatele de calificare avansată (*Svidotstvo pro pidvyschennia kvalifikatsii*) eliberate în Ucraina, se recunosc în conformitate cu legislația în vigoare în statele Părților.

(2) *Diploma de Master* eliberată în România și diplomele de *Magister/Specialist* eliberate în Ucraina se recunosc reciproc de către fiecare Parte.



Articolul 9

Diploma de doctor care acordă titlul științific de *doctor* (PhD), eliberată în România, și diplomele științifice de *Candidate of Science*, *Doctor of Philosophy* și *Doctor of Art* eliberate în Ucraina, se recunosc în conformitate cu legislația în vigoare în statele Părților.

Articolul 10

Diplomele de studii superioare (licență, master, doctorat sau echivalentul acestuia) în Teologie, eliberate de instituțiile de învățământ superior religios din Ucraina, care nu sunt incluse în sistemul formal de educație, se recunosc în România însoțite de certificatul de recunoaștere prevăzut de legislația Ucrainei.

Articolul 11

Perioadele de studii efectuate în cadrul instituțiilor de învățământ superior din România și Ucraina, atestate prin documente justificative, sunt recunoscute în statele Părților de autoritățile competente pentru continuarea studiilor, în baza Sistemului European de Credite Transferabile, pentru programe de studii similare.

Articolul 12

Recunoașterea profesională și accesul pe piața muncii se realizează conform legislației în vigoare în statele Părților.

Articolul 13

Pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, Părțile își vor furniza modele ale actelor de studii (diplome, atestate, certificate) și legislația relevantă.

Articolul 14

Părțile se informează reciproc imediat și în scris cu privire la schimbările survenite în sistemele lor de educație, denumirea actelor de studii și criteriile de emiteri.

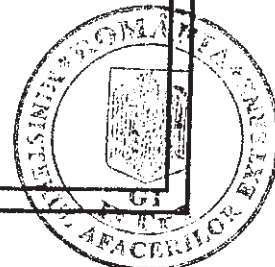
Articolul 15

(1) Prezentul Acord intră în vigoare la data ultimei notificări scrise, prin care Părțile se informează reciproc, pe canale diplomatice, că au fost îndeplinite toate procedurile legale necesare pentru intrarea lui în vigoare.

(2) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

(3) Prezentul Acord poate fi modificat sau completat prin acordul reciproc scris al Părților. Modificările și completările vor intra în vigoare în conformitate cu procedura specificată la alineatul (1).

(4) Acordul poate fi denunțat de către una dintre Părți printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte Părți. Încetarea valabilității va intra în vigoare după șase luni de la data primirii notificării și nu va afecta procedurile deja îndeplinite în temeiul prevederilor prezentului Acord.



Articolul 16

În cazul în care apar opinii divergente cu privire la înțelegerea sau implementarea prevederilor prezentului Acord, acestea pot fi soluționate prin negocieri sau consultări scrise.

Articolul 17

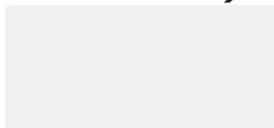
Încetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta nicio decizie privind recunoașterea, adoptată anterior, în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

Articolul 18

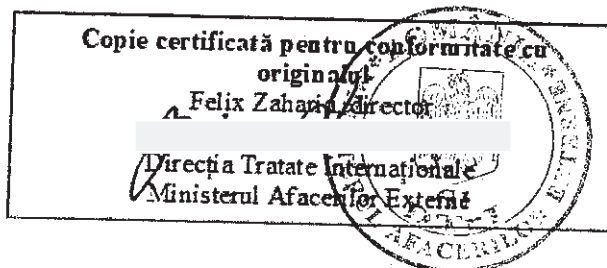
Convenția între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind recunoașterea și echivalarea reciprocă a actelor de studii și a titlurilor științifice eliberate în România și în Ucraina, semnată la 19 februarie 1999, își încetează valabilitatea la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

Semnat la *București*.....la data de *18 August 2023* în două exemplare originale, în limbile română, ucrâineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe în interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României



Pentru Cabinetul de Miniștri al Ucrainei



Agreement
between the Government of Romania and the Cabinet of Ministers of Ukraine
on the mutual recognition of study documents

The Government of Romania and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as „Parties”,

desiring to promote the development of bilateral cooperation in the field of education,
considering the principle of equality in rights and mutual advantage,

in conformity with the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of Romania on the cooperation in the field of culture, science and education, signed in Bucharest, on 3 September 1992,

mindful of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region, signed in Lisbon, on 11 April 1997, and the Bologna Declaration of 19 June 1999,

considering the results achieved by the Member States of the Council of Europe and UNESCO in accomplishing the synergy in the field of recognition of study documents,

have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to study documents awarded by the recognized education institutions of the Parties in accordance with the legislation in force in the State of each Party.

Article 2

Pre-university study periods shall be mutually recognized in the State of each Party.

Article 3

(1) *Diploma de Bacalaureat*, issued in Romania, and *Atestat pro povnu zagalnu seredniu osvitu / Svidotstvo pro povnu zagalnu seredniu osvitu*, issued in Ukraine, shall be mutually recognized and give access to higher education in the State of each Party.

(2) The attestation with a duration of 10 years, issued by the secondary education institutions in Ukraine, shall be recognized with *Diploma de Bacalaureat* in Romania, if that attestation is accompanied by a higher education degree recognized in Romania.

Article 4

The vocational school graduation diplomas or certificates, issued in Romania, and the diplomas of qualified worker or the certificates of vocational-technical education, issued in Ukraine, shall be recognized in accordance with the legislation in force in the State of each Party.

Article 5

The post-secondary school diplomas, issued in Romania, and the diplomas of professional and vocational-technical education, issued after 2-3 years of study in Ukraine (with complete general secondary education included in the programme or based on complete general secondary education), shall be recognized in accordance with the legislation in force in the State of each Party.



Article 6

The university college graduation diplomas with a duration of 3 years of higher education (*Diplomă de absolvire*), issued in Romania, and the Junior Bachelor's diplomas / the Professional Junior Bachelor (*Dyplom molodshoho bakalavra / fakhovoho molodshoho bakalavra*) or their equivalent, issued in Ukraine, shall be recognized as study periods by the competent authorities of each Party for pursuing further studies in accordance with the legislation in force in the State of each Party. For access to the labour market, these degrees shall be recognized in accordance with the legislation in force in the State of each Party.

Article 7

(1) *Diploma de licență*, issued in Romania before the Bologna Process, and the diplomas of *Specialist* and *Magister*, issued in Ukraine, shall be mutually recognized in the State of each Party.

(2) *Diploma de licență*, *Diploma de licență și master* and any other university diplomas, with a duration of 5-6 years (minimum 300 ECTS credits), issued in Romania, and the diplomas of *Specialist* and *Magister* of higher education, issued in Ukraine, shall be mutually recognized in the State of each Party.

(3) The Bachelor's diploma (*Diploma de licență*), issued in Romania after Bologna Process with a duration of 3-4 years, and the Bachelor's diploma (*Bakalavr*), issued in Ukraine, shall be mutually recognized in the State of each Party.

Article 8

(1) The diplomas of advanced studies, and the diplomas and certificates of post-university studies, issued in Romania, as well as the retraining diplomas (*Dyplom pro perepidhotovku*) and certificates of advanced qualification (*Svidotstvo pro pidvyschennia kvalifikatsii*), issued in Ukraine, shall be recognized in accordance with the legislation in force in the State of each Party.

(2) *Diploma de Master*, issued in Romania, and the *Magister / Specialist* diplomas, issued in Ukraine, shall be mutually recognized in the State of each Party.

Article 9

Diploma de doctor awarding the scientific title of *Doctor* (PhD), issued in Romania, and the diplomas awarding the scientific degree of *Candidate of Science*, *Doctor of Philosophy* and *Doctor of Art*, issued in Ukraine, shall be recognized in accordance with the legislation in force in the State of each Party.

Article 10

The higher education diplomas (bachelor, master, PhD or its equivalent) in theology, issued by religious higher education institutions in Ukraine, which are not included in the formal system of education, shall be recognized in Romania, accompanied by the certificate of state recognition stipulated by the legislation of Ukraine.

Article 11

The study periods at the higher education institutions in Romania and Ukraine, attested by supporting documents, shall be recognized in the State of each Party by the competent authorities for pursuing further studies, based on European Credit Transfer System, for similar study programmes.

Article 12

The professional recognition and access to the labour market shall be granted according to the legislation in force in the State of each Party.

Article 13

In order to apply the provisions of this Agreement, the Parties shall provide each other with samples of their study documents (diplomas, attestations, certificates) and the relevant legislation that is applicable.

Article 14

The Parties shall inform each other promptly, in writing, about the changes in their education systems, titles of study documents and criteria for their issuing.

Article 15

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that the legal procedures necessary for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.

(3) This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure specified in paragraph (1) of this Article.

(4) This Agreement may be terminated by either Party by written notice of termination given to the other Party. Such termination shall take effect six months after the date of notification and shall not affect procedures already accomplished under the provisions of this Agreement.

Article 16

In case of divergences regarding the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall solve them through written negotiations or consultations.

Article 17

The termination of this Agreement shall not affect any decisions on recognition adopted in accordance with its provisions prior to its termination.

Article 18

The Convention between the Government of Romania and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the mutual recognition and equivalence of study documents and scientific degrees issued in Ukraine and Romania of 19 February 1999 shall be terminated on the date of entry into force of this Agreement.

Done at *Bucharest*, *18.02.2023* in duplicate, each in the Romanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of Romania

For the Cabinet of Ministers of Ukraine

Copie certificată pentru conformitate cu
originalul
Felix Zaharia, director

Direcția Tratatelor Internaționale
 Ministerul Afacerilor Externe

Угода
між Урядом Румунії та Кабінетом Міністрів України
про взаємне визнання документів про освіту

Уряд Румунії та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),

бажаючи сприяти розвитку двостороннього співробітництва в сфері освіти,
враховуючи принцип рівності в правах та взаємної вигоди,

відповідно до Угоди про співробітництво в галузі культури, науки і освіти між
Урядом Румунії та Урядом України, підписаної в м. Бухаресті 3 вересня 1992 року,

пам'ятаючи про Конвенцію про визнання кваліфікацій з вищої освіти в
європейському регіоні, підписану в м. Лісабоні 11 квітня 1997 року, та Болонську
декларацію від 19 червня 1999 року,

беручи до уваги результати, досягнуті державами-членами Ради Європи та
ЮНЕСКО у створенні синергії в сфері визнання документів про освіту,

домовились про таке:

Стаття 1

Ця Угода застосовується до документів про освіту, виданих визнаними акредитованими
зкладами освіти Сторін відповідно до чинного законодавства держави кожної Сторони.

Стаття 2

Доуніверситетські періоди навчання взаємно визнаються в державі кожної Сторони.

Стаття 3

(1) *Diploma de Bacalaureat*, виданий у Румунії, та *Атестат про повну загальну середню
освіту / Свідоцтво про повну загальну середню освіту*, виданий в Україні, взаємно
визнаються та дають доступ до вищої освіти в державі кожної Сторони.

(2) Атестати з тривалістю 10 років навчання, видані зкладами середньої освіти
України, визнаються на рівні *Diploma de Bacalaureat* в Румунії, якщо до такого атестата
додається ступінь вищої освіти, визнаний у Румунії.

Стаття 4

Дипломи або свідоцтва про закінчення професійної школи, видані в Румунії та дипломи
кваліфікованого робітника або свідоцтва професійно-технічної освіти, видані в Україні,
взаємно визнаються відповідно до чинного законодавства держави кожної Сторони.

Стаття 5

Дипломи про постсередню шкільну освіту, видані в Румунії та дипломи про здобуття
професійної (професійно-технічної) освіти, видані після 2-3 років навчання в Україні
(включно із повною загальною середньою освітою в програмі або на базі повної
загальної середньої освіти), визнаються відповідно до чинного законодавства держави
кожної Сторони.

CONFORM CU
ORIGIN



Стаття 6

Дипломи про освіту в університетському коледжі із тривалістю 3 роки вищої освіти (*Diplomă de absolvire*), видані в Румунії, та дипломи *молодшого бакалавра* / *фахового молодшого бакалавра* або прирівняні до них, видані в Україні, визнаються як періоди навчання компетентними органами кожної Сторони для продовження подальшого навчання відповідно до чинного законодавства держави кожної Сторони. Для доступу до ринку праці ці ступені визнаються відповідно до чинного законодавства держави кожної Сторони.

Стаття 7

(1) *Diplomă de licență*, видані в Румунії до Болонського процесу, та дипломи *спеціаліста* та *магістра*, видані в Україні, взаємно визнаються в державі кожної Сторони.

(2) *Diplomă de licență*, *Diplomă de licență și master* та будь-які інші дипломи про університетську освіту із тривалістю 5–6 років вищої освіти (мінімум 300 кредитів ECTS), видані в Румунії, та дипломи *спеціаліста* та *магістра* вищої освіти, видані в Україні, взаємно визнаються в державі кожної Сторони.

(3) Дипломи бакалавра (*Diplomele de licență*), видані в Румунії після Болонського процесу, із тривалістю навчання 3-4 роки та дипломи *бакалавра*, видані в Україні, взаємно визнаються в державі кожної Сторони.

Стаття 8

(1) Дипломи про поглиблене навчання та дипломи і сертифікати про постуніверситетську освіту, видані в Румунії, а також дипломи про перепідготовку та свідоцтва про підвищення кваліфікації, видані в Україні, визнаються відповідно до чинного законодавства держави кожної Сторони.

(2) *Diplomă de Master*, видані в Румунії, та дипломи *магістра/спеціаліста*, видані в Україні, взаємно визнаються в державі кожної Сторони.

Стаття 9

Diplomă de doctor про присвоєння наукового звання «доктор» (PhD), видані в Румунії, та дипломи про присудження наукового ступеня *кандидата наук*, *доктора філософії* та *доктора мистецтва*, видані в Україні, визнаються відповідно до чинного законодавства держави кожної Сторони.

Стаття 10

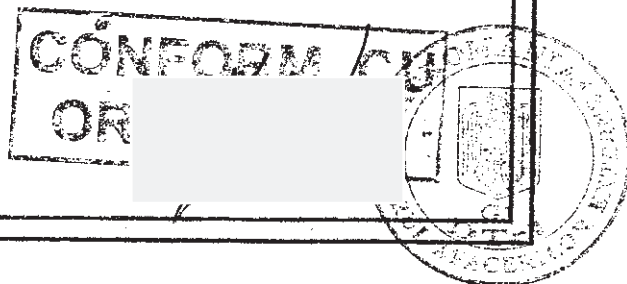
Дипломи вищої освіти (бакалавр, магістр, PhD або прирівняний до нього) з богослов'я, присуджені закладами вищої духовної освіти в Україні, які не включені до офіційної системи освіти, визнаються в Румунії з поданням свідоцтва про державне визнання, передбачене законодавством України.

Стаття 11

Періоди навчання у закладах вищої освіти Румунії та України, засвідчені підтверджуючими документами, визнаються компетентними органами держави кожної Сторони з метою продовження навчання, базуючись на Європейській кредитно-трансферній системі за подібними навчальними програмами.

Стаття 12

Професійне визнання та доступ до ринку праці здійснюється відповідно до чинного законодавства держави кожної Сторони.



Стаття 13

З метою застосування положень цієї Угоди Сторони надають одна одній зразки своїх документів про освіту (дипломи, атестати, свідоцтва/сертифікати) та відомості про відповідну законодавчу базу.

Стаття 14

Сторони повідомляють одна одну невідкладно у письмовій формі про зміни в їхніх системах освіти, найменуваннях документів про освіту та критерії їхньої видачі.

Стаття 15

(1) Ця Угода набирає чинності з дати останнього письмового повідомлення, яким Сторони інформують одна одну дипломатичними каналами про завершення внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

(2) Ця Угода укладається на невизначений строк.

(3) До цієї Угоди можуть бути внесені зміни за взаємною письмовою згодою Сторін. Зміни набирають чинності в порядку, визначеному пунктом (1) цієї статті.

(4) Кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні про свій намір припинити її дію. У такому випадку дія цієї Угоди припиняється через шість місяців після дати повідомлення і не впливає на вже виконані процедури відповідно до положень цієї Угоди.

Стаття 16

У випадку розбіжностей щодо тлумачення або виконання положень цієї Угоди, Сторони вирішують їх шляхом письмових переговорів або консультацій.

Стаття 17

Припинення дії цієї Угоди не впливає на рішення про визнання, прийняті відповідно до її положень до припинення її дії.

Стаття 18

З дати набрання чинності цією Угодою втрачає чинність Угода між Урядом Румунії та Кабінетом Міністрів України про взаємне визнання і еквівалентність документів про освіту, наукові ступені, виданих в Румунії та Україні, від 19 лютого 1999 року.

Учинено в м. *Бухаресті, 2023* у двох примірниках, кожний румунською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівно автентичними. У разі будь-яких розбіжностей у тлумаченні положень цієї Угоди перевага надається тексту англійською мовою.

За Уряд Румунії

За Кабінет Міністрів України

certificată pentru conformitate cu
originalul
Felix Zaharia Director

Directia Tratatelor Internationale
Ministerul Afacerilor Externe

CO
ORIGINAL